

Enéide 06 vers 149 182**149- 182 Annonce de la mort de Misène****Eloge du héros , et préparatifs des funérailles***(C'est la Sibylle qui parle)*

(...) « Praeterea jacet exanimus tibi corpus amici

(heu nescis!) totamque incestat funere classem, 150

dum consulta petis nostroque in limine pendes.

Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulcro.

Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunt.

Sic demum lucos Stygis et regna invia vivis

aspicies. » Dixit, pressoque obmutuit ore. 155

Aeneas maestus defixus lumina vultu

ingreditur linquens antrum, caecosque volutat

eventus animo secum; cui fidus Achates

it comes et paribus curis vestigia figit.

Multa inter sese vario sermone serebant , 160

quem socium exanimus vates , quod corpus humandum

diceret . Atque illi Misenum in litore sicco ,

ut venire , vident indigna morte peremptum ,

Misenum Aeoliden , quo non praestantior alter

aere cedere viros Martemque accendere cantu . 165

Hectoris hic magni fuerat comes ; Hectora circum

et lituo pugnas insignis obibat et hasta .

Postquam illum victor vita spoliavit Achilles ,

Dardanio Aeneae sese fortissimus heros

addiderat socium , non inferiora secutus . 170

Sed tum forte , cava dum personat aequora concha ,

demens , et cantu vocat in certamina divos ,

aemulus exceptum Triton , si credere dignum est ,

inter saxa virum spumosa immerserat unda .

Ergo omnes magno circum clamore fremebant , 175

praecipue pius Aeneas . Tum jussa Sibyllae ,

(haud mora) festinant flentes aramque sepulcri

congerere arboribus caeloque educere certant .

Itur in antiquam silvam , stabula alta ferarum ;
 procumbunt piceae , sonat icta securibus ilex, 180
 fraxineaeque trabes cuneis et fissile robur
 scinditur , advolvunt ingentes montibus ornos .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire déjà vu v 1-148*)

149

praeterea , *inv.* ²: en outre, en plus, d'ailleurs
 jaceo , es, jacere , jacui ¹: être étendu
 exanimus , a, um : sans souffle, privé de vie, mort, inanimé
 amicus , i m ¹: l'ami ;

150

eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ;
 nescio , is, nescire , ivi, nescitum ²: ne pas savoir , ignorer
 totus , a,um ¹: tout, tout entier
 incesto , as,incestare , incestavi : souiller ;
 funus. , funeris, n ³: **1** funérailles; **2** (*métonymie*) le cadavre, le mort ;
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) ;
 consultum , i n : la réponse d'un oracle
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: chercher à obtenir, rechercher ; solliciter ;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos
 pendeo , es, pendere , pependi ³: **1** être suspendu ; **2** être comme attaché, arrêté, fixé ;
 sedes. , sedis f ²: demeure
 sedibus suis : datif ; pl poétique ; la demeure qui convient à un mort est celle que lui donnent ses funérailles.
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér : refer*) : ramener, replacer
 ante. ¹: *adv.* : **1** auparavant ; **2** d'abord, avant tout ;
 condo. , is, condere , condidi , conditum ²: **1** cacher, enfermer ; **2** enterrer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ;
 sepulcrum , i n : tombeau
 pecus. , pecudis f ³: petit bétail, brebis ;
 piaculum , i n : sacrifice expiatoire, victime expiatoire

sunto : impératif futur : qu'ils soient ! pluriel de esto : soit...

demum. , *adv.* ⁴: seulement ;

Styx. , Stygos. / Stygis. (Styga. , *acc. grec*) *f*: le Styx (*fleuve des enfers*) , et, par *métonymie*, les Enfers ;

invius , a, um : où il n'y a pas de route, non praticable, infranchissable, inaccessible pour(+ *dat.*)

vivus. , a, um ³: vivant

155

aspicio, is, aspicere , aspexi, aspectum ²: contempler ; voir ;

obmutesco , is, ere , obmutui : se taire

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; abattu ;

defigo , is, defigere, defixi , defixum : clouer sur place ; fixer ; fixer vers le bas

lumen. , luminis *n* ¹: *au pl.* , *souvent* les yeux , le regard

ingredior , eris, ingredi , ingressus sum ³: s'avancer, marcher ;

linquo. , is, linquere , liqui , lictum ⁴: laisser, laisser derrière soi

caecus. , a, um ³: qu'on ne peut voir : obscur, impénétrable, sombre

volutus , as, volutare : rouler, faire rouler ; // *expr.* : secum volutare : rouler qqch avec soi-même = rouler qqch dans son esprit, méditer qqch ;

eventus , us *m* ⁴: l'événement ;

animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme, l'esprit,

secum. , = cum+se : avec soi

fidus. , a, um ⁴: fidèle

comes. , comitis *m* ²: compagnon ; + *gén. ou dat.* : qui accompagne, compagnon de ;

par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent (+ *gén. ou dat.* : à) ;

figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;

vestigia figit : expression difficile à traduire : figit reprend le defixus du vers 156, mais il a peut-être également le sens de s'attacher à (sur le modèle de « vestigia tenere : suivre à la trace »

160

multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup

inter. *prép.* + *acc.* ¹: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** marque l'échange, la réciprocité

varius , a, um ²: varié, divers ;

sermo. , sermonis *m* ²: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;

sero. ¹ , is, serere , serui , sertum. : entrelacer, tresser, enchaîner, entremêler ;

socius, ii *m*²: le compagnon ;

humo. , as, humare , avi, humatum : enterrer, inhumer ; rendre les derniers devoirs ;

atque : « et voilà que ... »

Misenus, i *m* : Misène, *compagnon d'Enée*

siccum. , i *n* : la terre ferme

sicco : *ablatif-locatif*, précise « *in litore* »

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque

venere = *venerunt*

indignus , a, um ⁴: qu'on ne mérite pas, indigne

perimo, is, perimere , peremi , peremptum : détruire, anéantir ; tuer ;

Aeolides , Aeolidae *m* : fils d'Eole / *Aeoliden* : *acc. grec* ;

constr : *quo* : *compl du comparatif praestantior* ; *non alter <erat> praestantior* +
infinitif de relation (*quant au fait de ... => « pour »*)

praestans. , praestantis *adj*²: supérieur, excellent, éminent, extraordinaire ; / *comp.*

praestantior ;

165

aes. , aeris. , *n*³: **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet *ou* ornement de bronze *ou* d'airain (*épée, trompe ... ou, par métonymie, le son de la trompette...*) ;

cio. , es, ciere , civi. , citum. ²: mettre en mouvement ;

Mars. , Martis. , *m* : Mars , *dieu de la guerre, père de Romulus et du peuple romain*

accendo , is, accendere , accendi , accensum ²: mettre le feu à, embraser ; attiser ;

cantus. , us, *m*⁴: le son ; les accents (*d'un instrument*), les sonneries ;

Hector. , Hectoris *m* : Hector , *le plus grand défenseur de Troie, qui fut tué par Achille* ; / *acc. grec* : *Hectora* ;

circum. ²: *prép.* + *acc.*: autour de, à proximité de, près de ;

lituus , i *m* : sorte de trompette recourbée, clairon

pugna. , ae *f*²: la bataille, le combat, la mêlée, le corps à corps

insignis , is, e ²: remarquable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)

obeo , is, obire , obii , obitum ²: + *acc.* **1** visiter, se présenter à ; **2** s'exposer à, affronter ;

hasta. , ae *f*¹: la lance

postquam. : *conj.* ¹: après que;

victor. , victoris *m*²: vainqueur

vita. , ae *f*¹: la vie

spolio , as, spoliare, spoliavi , spoliatum : dépouiller qqn *ou* qqch (*acc.*) de (+ *abl.*)

Dardanius / Dardanus , a, um : dardanien, troyen (*descendant de Dardanus, beau-fils de Teucer, premier roi légendaire de la Troade*) ; (*second a bref*) ;

fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;

170

addo. , is, addere , addidi , additum ¹: joindre ; placer auprès ; attacher à ;

socium : attribut du complément d'objet sese ; *non inferiora sequi* : sans se conformer à des choses inférieures => « sans déroger »

inferior , inferioris *adj.* : **1** inférieur ; **2** de qualité inférieure ;

tum. ¹: alors

forte. , *adv.* ²: justement (cf Sauzy *Grammaire latine* & 215) ;

cavus. , a, um ⁴: creux

persono , as, personare , personui , personitum : **tr** : faire retentir, faire sonner partout sur ; :

aequor. , aequoris *n* ²: la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)

concha. , ae *f*: la conque marine ;

demens. , dementis ²: *adj.* : fou, insensé

certamen , certaminis *n* ³: **1** le combat, la lutte ; **2** le concours;

aemulus , a, um : *adj.* **1** rival, concurrent ; adversaire ; **2** envieux, jaloux ;

excipio , is, excipere , excepi , exceptum ²: prendre (*au filet*), capturer ;

Triton , Tritonis *m* : Triton, *dieu marin appartenant au cortège de Neptune, souvent représenté soufflant dans une conque; / i et o longs* ;

dignus. , a, um ¹: qui mérite, digne ; dignum est + *inf.* : il est convenable de ;

saxum. , i *n* ²: rocher, roc, roche

spumousus , a, um : écumant

immergo , is, immergere , immersi , immersum : plonger dans, enfoncer dans, précipiter dans ;

unda. , ae *f* ¹: l'eau, le flot

175

circum. ²: *adv.* : à l'entour, autour ;

clamor. , oris *m* ²: **1** le cri (*des hommes ou des animaux*) ; **2** clameur, cri collectif ;

fremo. , is, fremere , fremui , fremitum ⁴: faire entendre un bruit sourd, un murmure, des gémissements ;

praecipue , *adv.* ⁴: surtout, spécialement particulièrement

jussum. , i *n* : l'ordre ; l'invitation ;

haud., *inv.* ¹: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas ; sans ;
 mora. (o *bref*), *ae f* ²: délai, retard, pause ; // haud mora : sans délai ;
 festino , as, festinare , avi, festinatum : *tr.* : hâter, précipiter, faire avec précipitation ; se hâter de faire ;

fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer

congero , is, congerere , congessi , congestum ⁴: charger qqch (*datif*) de qqch (*acc.*) ;

caelo (datif) = ad caelum

educo , is, educere , eduxi , eductum ³: faire sortir ; élever en l'air, conduire ;

certo. , as, certare , avi , certatum ³: rivaliser ; + *inf*: lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller

itur passif impersonnel

antiquus , a, um ²: ancien , antique, vieux

stabulum , i *n* : lieu de séjour, gîte, domicile ;

altus. , a, um ¹: profond ;

180

procumbo , is, procumbere , procubui , procubitum : tomber à terre ;

picea , *ae f*: l'épicéa , le sapin

sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: sonner, résonner, retentir, faire du bruit ;

ico. , is, icere , ici. , ictum. : frapper

securis , is *f*: la hache

ilex. , ilicis *f*: l'yeuse (*chêne vert*)

fraxineus , a, um : de frêne ; / (i *bref*)

trabs. , trabis. , *f* ⁴: le tronc d'arbre ;

cuneus , i *m* : le coin (*pour fendre le bois*)

fissilis , fissilis, fissile : facile à fendre

robur. , roboris *n* ³: chêne, rouvre ;

scindo. , is, scindere , scidi. , scissum. ⁴: fendre

scinditur : accord par proximité ; passif à sens pronominal ;

advolvo , is, advolvere , advolvi , advolutum : rouler ; faire rouler ;

montibus = e montibus

ornus. , i *f*: l'orne (*arbre*)

Vocabulaire alphabétique :

accendo , is, accendere , accendi , accensum ²: mettre le feu à, embraser ; attiser ;
 addo. , is, addere , addidi , additum ¹: joindre ; placer auprès ; attacher à ;
 advolvo , is, advolvere , advolvi , advolutum : rouler ; faire rouler ;
 aemulus , a, um : *adj.* **1** rival, concurrent ; adversaire ; **2** envieux, jaloux ;
 Aeolides , Aeolidae *m* : fils d'Eole / *Aeoliden* : *acc. grec* ;
 aequor. , aequoris *n* ²: la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)
 aes. , aeris. , *n* ³: **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet *ou* ornement de bronze *ou* d'airain (*épée, trompe ... ou, par métonymie, le son de la trompette...*) ;
 altus. , a, um ¹: profond ;
 amicus , i *m* ¹: l'ami ;
 animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme, l'esprit,
 ante. ¹: *adv.* : **1** auparavant ; **2** d'abord, avant tout ;
 antiquus , a, um ²: ancien , antique, vieux
 aspicio, is, aspicere , aspexi, aspectum ²: contempler ; voir ;
 caecus. , a, um ³: qu'on ne peut voir : obscur, impénétrable, sombre
 cantus. , us, *m* ⁴: le son ; les accents (*d'un instrument*), les sonneries ;
 cavus. , a, um ⁴: creux
 certamen , certaminis *n* ³: **1** le combat, la lutte ; **2** le concours;
 certo. , as, certare , avi , certatum ³: rivaliser ; + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)
 cicio , es, ciere , civi. , citum. ²: mettre en mouvement ;
 circum. ²: *adv.* : à l'entour, autour ;
 circum. ²: *prép.* + *acc.* : autour de, à proximité de, près de ;
 clamor. , oris *m* ²: **1** le cri (*des hommes ou des animaux*) ; **2** clameur, cri collectif ;
 comes. , comitis *m* ²: compagnon ; + *gén.* *ou dat.* : qui accompagne, compagnon de ;
 concha. , ae *f* : la conque marine ;
 condo. , is, condere , condidi , conditum ²: **1** cacher, enfermer ; **2** enterrer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ;
 congero , is, congerere , congessi , congestum ⁴: charger qqch (*datif*) de qqch (*acc.*) ;
 consultum , i *n* : la réponse d'un oracle
 cuneus , i *m* : le coin (*pour fendre le bois*)
 Dardanius / Dardanus , a, um : dardanien, troyen (*descendant de Dardanus, beau-fils de Teucer, premier roi légendaire de la Troade*) ; (*second a bref*) ;

defigo , is, defigere, defixi , defixum : clouer sur place ; fixer ; fixer vers le bas
 demens. , dementis ²: *adj.* : fou, insensé
 demum. , *adv.* ⁴: seulement ;
 dignus. , a, um ¹: qui mérite, digne ; dignum est + *inf.* : il est convenable de ;
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) ;
 educo , is, educere , eduxi , eductum ³: faire sortir ; élever en l'air, conduire ;
 eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ;
 eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller
 eventus , us *m* ⁴: l'événement ;
 exanimus , a, um : sans souffle, privé de vie, mort, inanimé
 excipio , is, excipere , excepi , exceptum ²: prendre (*au filet*), capturer ;
 festino , as, festinare , avi, festinatum : *tr.* : hâter, précipiter, faire avec précipitation ; se hâter de faire ;
 fidus. , a, um ⁴: fidèle
 figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;
 fissilis , fissilis, fissile : facile à fendre
 fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer
 forte. , *adv.* ²: justement (cf Sauzy *Grammaire latine* & 215) ;
 fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;
 fraxineus , a, um : de frêne; / (*i bref*)
 fremo. , is, fremere , fremui, fremitum ⁴: faire entendre un bruit sourd, un murmure, des gémissements ;
 funus. , funeris, *n* ³: **1** funérailles; **2** (*métonymie*) le cadavre, le mort ;
 hasta. , ae *f* ¹: la lance
 haud., *inv.* ¹: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas ; sans ;
 Hector. , Hectoris *m* : Hector , *le plus grand défenseur de Troie, qui fut tué par Achille* ; / *acc. grec : Hectors* ;
 humo. , as, humare , avi, humatum : enterrer, inhumer ; rendre les derniers devoirs ;
 ico. , is, icere , ici. , ictum. : frapper
 ilex. , ilicis *f*: l'yeuse (*chêne vert*)
 immergo , is, immergere , immersi , immersum : plonger dans, enfoncer dans, précipiter dans ;
 incesto , as, incestare , incestavi : souiller ;

indignus , a, um ⁴: qu'on ne mérite pas, indigne
 inferior , inferioris *adj.* : **1** inférieur ; **2** de qualité inférieure ;
 ingredior , eris, ingredi , ingressus sum ³: s'avancer, marcher ;
 insignis , is, e ²: remarquable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** marque l'échange, la réciprocité
 invius , a, um : où il n'y a pas de route, non praticable, infranchissable, inaccessible pour(+ *dat.*)
 jaceo , es, jacere , jacui ¹: être étendu
 jussum. , i n : l'ordre ; l'invitation ;
 linquo. , is, linquere , liqui , lictum ⁴: laisser, laisser derrière soi
 lituus , i m : sorte de trompette recourbée, clairon
 lumen. , luminis n ¹: *au pl.* , souvent les yeux , le regard
 maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; abattu ;
 Mars. , Martis. , m : Mars , *dieu de la guerre, père de Romulus et du peuple romain*
 Misenus, i m : Misène, *compagnon d'Enée*
 mora. (o *bref*), ae f ²: délai, retard, pause ; // haud mora : sans délai ;
 multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup
 nescio , is, nescire , ivi, nescitum ²: ne pas savoir , ignorer
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos
 obo , is, obire , obii , obitum ²: + *acc.* **1** visiter, se présenter à ; **2** s'exposer à, affronter ;
 obmutesco , is, ere , obmutui : se taire
 ornus. , i f : l'orne (*arbre*)
 par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent (+ *gén.* ou *dat.* : à) ;
 pecus. , pecudis f ³: petit bétail, brebis ;
 pendeo , es, pendere , pependi ³: **1** être suspendu ; **2** être comme attaché, arrêté, fixé ;
 perimo , is, perimere , peremi , peremptum : détruire, anéantir ; tuer ;
 persono , as, personare , personui , personitum : **tr** : faire retentir, faire sonner partout sur ; :
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: chercher à obtenir, rechercher ; solliciter ;
 piaculum , i n : sacrifice expiatoire, victime expiatoire
 picea , ae f : l'épicéa , le sapin
 postquam. : *conj.* ¹: après que ;
 praecipue , *adv.* ⁴: surtout, spécialement particulièrement
 praestans. , praestantis *adj.* ²: supérieur, excellent, éminent, extraordinaire ; / *comp.*
 praestantior ;

praeterea , *inv.* ²: en outre, en plus, d'ailleurs
 procumbo , is, procumbere , procubui , procubitum : tomber à terre ;
 pugna. , ae *f*²: la bataille, le combat, la mêlée, le corps à corps
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : ramener, replacer
 robur. , roboris *n* ³: chêne, rouvre ;
 saxum. , i *n* ²: rocher, roc, roche
 scindo. , is, scindere , scidi. , scissum. ⁴: fendre
 secum. , = cum+se : avec soi
 securis , is *f*: la hache
 sedes. , sedis *f* ²: demeure
 sepulcrum , i *n* : tombeau
 sermo. , sermonis *m* ²: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;
 sero. ¹ , is, serere , serui , sertum. : entrelacer, tresser, enchaîner, entremêler ;
 siccum. , i *n* : la terre ferme
 socius, ii *m* ²: le compagnon ;
 sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: sonner, résonner, retentir, faire du bruit ;
 spolio , as, spoliare, spoliavi , spoliatum : dépouiller qqn *ou* qqch (*acc.*) de (+ *abl.*)
 spumousus , a, um : écumant
 stabulum , i *n* : lieu de séjour, gîte, domicile ;
 Styx. , Stygos. / Stygis. (*Styga.* , *acc. grec*) *f*: le Styx (*fleuve des enfers*) , et, par métonymie, les Enfers ;
 totus , a,um ¹: tout, tout entier
 trabs. , trabis. , *f* ⁴: le tronc d'arbre ;
 Triton , Tritonis *m* : Triton, *dieu marin appartenant au cortège de Neptune, souvent représenté soufflant dans une conque; / i et o longs* ;
 tum. ¹: alors
 unda. , ae *f* ¹: l'eau, le flot
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque
 varius , a, um ²: varié, divers;
 victor. , victoris *m* ²: vainqueur
 vita. , ae *f* ¹: la vie
 vivus. , a, um ³: vivant
 voluto , as, volutare : rouler, faire rouler ; // *expr.* : secum volutare : rouler qqch avec soi-même = rouler qqch dans son esprit, méditer qqch ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

addo. , is, addere , addidi , additum ¹: joindre ; placer auprès ; attacher à ;
 altus. , a, um ¹: profond ;
 amicus , i m ¹: l'ami ;
 animus , i m ¹: le cœur, l'âme, l'esprit,
 ante. ¹: *adv.* : **1** auparavant ; **2** d'abord, avant tout ;
 dignus. , a, um ¹: qui mérite, digne ; dignum est + *inf.* : il est convenable de ;
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) ;
 fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;
 hasta. , ae f ¹: la lance
 haud., *inv.* ¹: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas ; sans ;
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: **1** parmi, entre, au milieu de ; **2** marque l'échange, la réciprocité
 jaceo , es, jacere , jacui ¹: être étendu
 lumen. , luminis n ¹: *au pl.* , souvent les yeux , le regard
 multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos
 par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent (+ *gén.* ou *dat.* : à);
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: chercher à obtenir, rechercher ; solliciter ;
 postquam. : *conj.* ¹: après que;
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér : refer*) : ramener, replacer
 totus , a,um ¹: tout, tout entier
 tum. ¹: alors
 unda. , ae f ¹: l'eau, le flot
 ut. ¹: *conj.* : + *ind.* : quand, lorsque
 vita. , ae f ¹: la vie

Fréquence 2

accendo , is, accendere , accendi , accensum ²: mettre le feu à, embraser ; attiser ;
 aequor. , aequoris n ²: la plaine, la plaine liquide, la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)
 antiquus , a, um ²: ancien , antique, vieux

aspicio, is, aspicere, aspexi, aspectum ²: contempler ; voir ;
 cieo, es, ciere, civi., citum. ²: mettre en mouvement ;
 circum. ²: *adv.* : à l'entour, autour ;
 circum. ²: *prép.* + *acc.*: autour de, à proximité de, près de ;
 clamor., oris *m* ²: **1** le cri (*des hommes ou des animaux*) ; **2** clameur, cri collectif ;
 comes., comitis *m* ²: compagnon ; + *gén.* ou *dat.* : qui accompagne, compagnon de ;
 condo., is, condere, condidi, conditum ²: **1** cacher, enfermer ; **2** enterrer, ensevelir (+ *abl.* : dans) ;
 demens., dementis ²: *adj.* : fou, insensé
 excipio, is, excipere, excepi, exceptum ²: prendre (*au filet*), capturer ;
 fleo., es, flere, flevi., fletum. ²: pleurer
 forte., *adv.* ²: justement (cf Sauzy *Grammaire latine* & 215) ;
 insignis, is, e ²: remarquable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)
 mora. (o *bref*), ae *f* ²: délai, retard, pause ; // haud mora : sans délai ;
 nescio, is, nescire, ivi, nescitum ²: ne pas savoir, ignorer
 obo, is, obire, obii, obitum ²: + *acc.* **1** visiter, se présenter à ; **2** s'exposer à, affronter ;
 praestans., praestantis *adj* ²: supérieur, excellent, éminent, extraordinaire ; / *comp.*
praestantior ;
 praeterea, *inv.* ²: en outre, en plus, d'ailleurs
 pugna., ae *f* ²: la bataille, le combat, la mêlée, le corps à corps
 saxum., i *n* ²: rocher, roc, roche
 sedes., sedis *f* ²: demeure
 sermo., sermonis *m* ²: **1** l'entretien, la conversation, la discussion ; **2** le propos ;
 socius, ii *m* ²: le compagnon ;
 varius, a, um ²: varié, divers ;
 victor., victoris *m* ²: vainqueur

Fréquence 3

aes., aeris., *n* ³: **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet ou ornement de bronze ou d'airain (*épée, trompe ... ou, par métonymie, le son de la trompette...*) ;
 caecus., a, um ³: qu'on ne peut voir : obscur, impénétrable, sombre
 certamen, certaminis *n* ³: **1** le combat, la lutte ; **2** le concours ;
 certo., as, certare, avi, certatum ³: rivaliser ; + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)

educo , is, educere , eduxi , eductum ³: faire sortir ; élever en l'air, conduire ;
 figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;
 funus. , funeris, *n* ³: **1** funérailles; **2** (*métonymie*) le cadavre, le mort ;
 ingredior , eris, ingredi , ingressus sum ³: s'avancer, marcher ;
 maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; abattu ;
 pecus. , pecudis *f* ³: petit bétail, brebis ;
 pendeo , es, pendere , pependi ³: **1** être suspendu ; **2** être comme attaché, arrêté, fixé ;
 robur. , roboris *n* ³: chêne, rouvre ;
 sono. , as, sonare , sonui , sonitum ³: sonner, résonner, retentir, faire du bruit ;
 vivus. , a, um ³: vivant

Fréquence 4

cantus. , us, *m* ⁴: le son ; les accents (*d'un instrument*), les sonneries ;
 cavus. , a, um ⁴: creux
 congero , is, congerere , congressi , congestum ⁴: charger qqch (*datif*) de qqch (*acc.*) ;
 demum. , *adv.* ⁴: seulement ;
 eventus , us *m* ⁴: l'événement ;
 fidus. , a, um ⁴: fidèle
 indignus , a, um ⁴: qu'on ne mérite pas, indigne
 linquo. , is, linquere , liqui , lictum ⁴: laisser, laisser derrière soi
 praecipue , *adv.* ⁴: surtout, spécialement particulièrement
 scindo. , is, scindere , scidi. , scissum. ⁴: fendre
 trabs. , trabis. , *f* ⁴: le tronc d'arbre ;

ne pas apprendre

advolvo , is, advolvere , advolvi , advolutum : rouler ; faire rouler ;
 aemulus , a, um : *adj.* **1** rival, concurrent ; adversaire ; **2** envieux, jaloux ;
 Aeolides , Aeolidae *m* : fils d'Eole / *Aeoliden* : *acc. grec* ;
 concha. , ae *f* : la conque marine ;
 consultum , i *n* : la réponse d'un oracle
 cuneus , i *m* : le coin (*pour fendre le bois*)
 Dardanius / Dardanus , a, um : dardanien, troyen (*descendant de Dardanus, beau-fils de Teucer, premier roi légendaire de la Troade*) ; (*second a bref*) ;
 defigo , is, defigere , defixi , defixum : clouer sur place ; fixer ; fixer vers le bas

eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller

exanimus , a, um : sans souffle, privé de vie, mort, inanimé

festino , as, festinare , avi, festinatum : *tr.* : hâter, précipiter, faire avec précipitation ; se hâter de faire ;

fissilis , fissilis, fissile : facile à fendre

fraxineus , a, um : de frêne; / (*i* bref)

Hector. , Hectoris *m* : Hector , *le plus grand défenseur de Troie, qui fut tué par Achille* ; / *acc. grec* : *Hectora* ;

humo. , as, humare , avi, humatum : enterrer, inhumer ; rendre les derniers devoirs ;

ico. , is, icere , ici. , ictum. : frapper

ilex. , ilicis *f*: l'yeuse (*chêne vert*)

immergo , is, immergere , immersi , immersum : plonger dans, enfoncer dans, précipiter dans ;

incesto , as, incestare , incestavi : souiller ;

inferior , inferioris *adj.* : **1** inférieur ; **2** de qualité inférieure ;

fremo. , is, fremere , fremui, fremitum ⁴: faire entendre un bruit sourd, un murmure, des gémissements ;

invius , a, um : où il n'y a pas de route, non praticable, infranchissable, inaccessible pour(+ *dat.*)

jussum. , i *n* : l'ordre ; l'invitation ;

lituus , i *m* : sorte de trompette recourbée, clairon

Mars. , Martis. , *m* : Mars , *dieu de la guerre, père de Romulus et du peuple romain*

Misenus, i *m* : Misène, *compagnon d'Enée*

obmutesco , is, ere , obmutui : se taire

ornus. , i *f*: l'orne (*arbre*)

perimo, is, perimere , peremi , peremptum : détruire, anéantir ; tuer ;

persono , as, personare , personui , personitum : **tr** : faire retentir, faire sonner partout sur ; :

piaculum , i *n* : sacrifice expiatoire, victime expiatoire

picea , ae *f*: l'épicéa , le sapin

procumbo , is, procumbere , procubui , procubitum : tomber à terre ;

secum. , = cum+se : avec soi

securis , is *f*: la hache

sepulcrum , i *n* : tombeau

sero. 1, is, serere, serui, sertum. : entrelacer, tresser, enchaîner, entremêler ;

siccum. , i n : la terre ferme

spolio, as, spoliare, spoliavi, spoliatum : dépouiller qqn ou qqch (acc.) de (+ abl.)

spumousus, a, um : écumant

stabulum, i n : lieu de séjour, gîte, domicile ;

Styx. , Stygos. / Stygis. (Styga. , acc. grec) f : le Styx (*fleuve des enfers*) , et, par métonymie, les Enfers ;

Triton, Tritonis m : Triton, *dieu marin appartenant au cortège de Neptune, souvent représenté soufflant dans une conque*; / i et o longs ;

volutus, as, volutare : rouler, faire rouler ; // *expr.* : secum volutare : rouler qqch avec soi-même = rouler qqch dans son esprit, méditer qqch ;

Comparaison de traductions :

*Postquam illum victor vita spoliavit Achilles ,
 Dardanio Aeneae sese fortissimus heros
 addiderat socium , non inferiora secutus .
 Sed tum forte , cava dum personat aequora concha ,
 demens , et cantu vocat in certamina divos ,
 aemulus exceptum Triton , si credere dignum est ,
 inter saxa virum spumosa immerserat unda .*

« Traduction » J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:

Mais quand Hector perdit la vie et la victoire,
 Sous un autre héros gardant la même gloire,
 Du vaillant fils d'Anchise il suivit le destin.
 Un jour qu'il embouchait l'harmonieux airain,
 Provoqué par le bruit de la conque sonore,
 Un des Tritons jaloux, qu'un noir dépit dévore,
 Si le dépit est fait pour les ames des dieux,
 Saisit dans sa fureur ce rival odieux,
 Le plonge dans les rocs, sous la vague écumante.

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Lorsqu'Achille vainqueur eut arraché la vie au héros, ce grand coeur était venu s'ajouter aux compagnons du Dardanien Enée, ne voulant pas déchoir. Mais justement alors, comme il frappait les eaux des sons retentissants de sa conque, l'insensé, et que par ses sonneries il défiait les dieux, Triton jaloux – si toutefois on peut le croire, - l'avait saisi à l'improviste et abîmé au milieu des rocs sous les flots écumants.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Lorsque Achille victorieux eut ôté la vie à son rival, le héros, plein de bravoure, s'était attaché au dardanien Enée, ne voulant pas déchoir. Mais juste au moment où sa conque sonore faisait retentir les plaines liquides – fou qu'il était, - et où ses accents convoquaient les dieux au combat, Triton, jaloux, s'il est permis de le croire, l'avait surpris et plongé au milieu des rochers sous l'onde écumante.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Après qu'Achille vainqueur eut dépouillé son rival de la vie, le vaillant héros s'était joint à la troupe du Dardanien Enée, dans un dévouement d'égale dignité. Mais alors, tandis qu'il fait

sonner sur les ondes le souffle d'une conque creuse, l'insensé, et que ses accents invitent les dieux à se mesurer avec lui, Triton jaloux l'ayant surpris – convient-il de le croire ? – l'avait noyé parmi les rochers dans les flots écumants.